

tejto problematiky v širšom stredoeurópskom kultúrnom rámci. Metodiku prekladania Biblie predstavuje aplikácia moderných prekladateľských techník zameraných na špecifiká prekladu z „mŕtveho“ jazyka. Nevyhnutným je kritérium zohľadnenia výsledkov moderných vedeckých bádání zdrojového jazyka a samotného obsahu vybraného textu. Rovnako relevantným kritériom je plné rešpektovanie princípov cieľového slovenského jazyka, pre ktorý je nevyhnutná normatívna tvorba biblickej nomenklatúry. Pracovný postup sa teda musí opierať aj o podnety a skúsenosti prekladateľov zangažovaných v širokej škále doteraz vykonávaných biblických prekladov.

Do okruhu významných výsledkov vedeckého bádania SÚJS SAV v roku 2018 patrí aj organizácia štyroch medzinárodných vedeckých konferencií: 1. Medzinárodný vedecký seminár na tému *Výzvy a problémy prekladu evanjelií do spisovnej slovenčiny* (Bratislava 3. – 14. 9. 2018) sa uskutočnil za účasti prof. Petra Dubovského, dekana PIB Roma, DDr. Petra Juhása, LMU München, Dr. Jozefa Jančoviča, RKCMBF UK, členov riešiteľského kolektívu a poslucháčov. Seminár pomohol najmä pri systematizácii poznatkov o biblických jazykoch a ich aplikovateľnosti v slovenských podmienkach pre široký okruh záujemcov. 2. Medzinárodná vedecká konferencia *Cyrilská a latinská písomná kultúra byzantsko-slovanskej tradície na Slovensku do konca 18. storočia* (Košice, 23. – 27. 10. 2018), na ktorej odzneli prednášky riešiteľov projektu, v ktorých referovali o výsledkoch svojich výskumov. Vo svojich prednáškach zhrnuli najmä nové zistenia, ktoré sa týkajú výskumu prameňov a ich interpretácie v kontexte dejín písomnej kultúry na Slovensku. Venovali sa najmä doposiaľ neznámym alebo málo prebádaným písomným prameňom, na príklade ktorých dokladovali stabilitu systému byzantsko-slovanskej tradície v Karpatoch a na východnom Slovensku, ktorá vznikla v kontexte interkonnekšnej komunikácie v administratívno-právnej koexistencii s latinskou cirkvou v Uhorsku. V rámci medzinárodnej vedeckej konferencie odzneli aj pozvané prednášky domácich i zahraničných odborníkov. Dôležitý moment konferencie predstavovala verejná oponentúra k predneseným výsledkom výskumov projektu s účasťou medzinárodného panelu odborníkov, ktorá prebehla po všetkých vystúpeniach riešiteľov projektu. Pozvaní odborníci zo Slovenska a zo zahraničia (Bulharsko, Česko, Poľsko, Rusko, Ukrajina) si pozorne vypočuli prezentované výsledky výskumov a následne vystúpili v diskusii v rámci ohlásenej verejnej oponentúry výsledkov projektu, v ktorej prezentovali svoje hodnotiace stanoviská a pripomienky. 3. V dňoch 5. – 7. decembra 2018 Slavistický ústav Jána Stanislava SAV usporiadal medzinárodnú vedeckú konferenciu s názvom *Neo-Latin Scholarship on the Slavs*, ktorá bola venovaná latinskej odbornej literatúre o Slovanoch a rôznych aspektoch slovanského sveta pred konštituovaním slavistiky ako samostanej vednej (akademickej) disciplíny. Odzneli na nej referáty v anglickom a nemeckom

jazyku od bádateľov, najmä neolatinistov a slavistov, zo slovanských (Bielorusko, Ukrajina, Rusko, Poľsko, Chorvátsko, Česko a Slovensko) i neslovanských (Taliansko, Rakúsko, Rumunsko, Švédsko) krajín. Konferencia sa uskutočnila v rámci projektu VEGA 2/0047/16 Nexus Slavorum Latini. Išlo o prvú slavisticko-latinistickú konferenciu svojho druhu, v rámci ktorej zvlášť cenný moment predstavovalo sústredenie neolatinistov z viacerých východoslovanských krajín. 4. Slovenský riešiteľský tím v zložení P. Žeňuch (zodpovedný riešiteľ), L. Gábor, S. Vašíčková, L. Wilšinská a K. Žeňuchová sa v rámci projektovej úlohy ERA-NET (Jazykové a etnolinguálne procesy späté s tradičnými a netradičnými hodnotami v slovanskom kontexte) venovali príprave a realizácii zahraničnej vedeckej konferencii, ktorá sa uskutočnila v Sofii v Bulharskej republike s názvom *Pogled kām slavjanskata aksiologija*. Konferencia bola venovaná definícii pojmov spätých s tradičnými hodnotami slovanskej a európskej kultúry a civilizácie. Medzinárodná vedecká konferencia ukázala základné tematické a výskumné oblasti, na ktoré sa riešitelia projektu sústredili pri svojom ďalšom etnolinguistickom výskume.

Moderný slavistický výskum vyplýva zo strategických rozvojových programov, z partnerstva a podobnosti výskumných priorít s pracoviskami v medzinárodnom kontexte a z prepojenia SÚJS SAV na Slovenský a Medzinárodný komitét slavistov. Silnou stránkou slavistického výskumu je interdisciplinarita a komplexnosť, ktorá poskytuje možnosti pre systematické budovanie slovenského slavistického akademického pracoviska v súlade s aktuálnymi spoločenskými potrebami.

Peter Žeňuch

Zo správy o činnosti Slovenského komitétu slavistov za rok 2018

Dňa 12. marca 2019 sa v Slavistickom ústave Jána Stanislava (SÚJS) SAV zišiel na svojom pravidelnom plenárnom zasadnutí Slovenský komitét slavistov (SKS). Rokovanie otvoril a viedol jeho predseda prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc. Program rokovania mal štyri body: správa o činnosti SKS za rok 2018, revízia správa za rok 2018, plán činnosti SKS na najbližšie obdobie a voľba nových členov SKS.

Mínútou ticha prítomní členovia komitétu vzdali úctu pamiatke dvoch členiek doc. PhDr. Elene Krasnovskej, CSc. († 25.10.2018) a Mgr. Zuzane Profantovej, CSc. († 1.7.2018), ktoré v roku 2018 odišli do večnosti.

V správe o činnosti SKS predseda vyzdvihol podiel slovenských slavistov na rokovaníach sekcií, v tematických blokoch a na zasadnutiach komisií počas 16. medzinárodného zjazdu slavistov v Belehrade. Úspešnosť delegácie slovenských slavistov na slavistickom zjazde v Belehrade dokazujú diskusie a pozitívne reakcie na pred-

nesené referáty a na prezentované výsledky vedecko-výskumných aktivít v širšom medzinárodnom a interdisciplinárnom zábere. Na plenárnom zasadnutí Medzinárodného komitétu slavistov (MKS) dňa 23. a 25. augusta za miesto realizácie nasledujúceho 17. medzinárodného zjazdu slavistov v roku 2023 prítomní členovia MKS v tajnej voľbe zvolili Paríž vo Francúzsku. Za predsedníčku MKS bola zvolená francúzska slavistka z parížskej Sorbony Natalia Bernitskaia. Na funkčné obdobie 2018 – 2023 zvolili za koordinátora komisií pri MKS Petra Žeňucha, riaditeľa Slavistického ústavu Jána Stanislava SAV a predsedu Slovenského komitétu slavistov. Úlohou koordinátora komisií zriadených pri MKS je predovšetkým podporovať iniciatívy organizátorov komisií, koordinovať ich činnosť a viesť agendu o ich aktivitách, činnosti a výsledkoch ich vedeckej práce a referovať o nich na pravidelných zasadnutiach MKS i na ďalších vedeckých podujatiach, na ktorých sa prerokúva tematika komisií akreditovaných pri MKS. Medzinárodný komitét slavistov podporuje činnosť aktívnych komisií predovšetkým tým, že organizačne zabezpečuje prezentáciu ich práce na medzinárodných slavistických podujatiach a zjazdoch. Na 16. medzinárodnom zjazde slavistov v Belehrade bolo na obdobie rokov 2018 – 2023 akreditovaných 40 komisií, ktoré realizujú svoje výskumy v rámci vedeckovýskumných tematických oblastí prostredníctvom sietí odborníkov na pracoviskách po celom svete. Zo štyridsiatich komisií, v ktorých má slovenská slavistika zastúpenie, Komisiu pre výskum fonetiky a fonológie vedie profesor Ján Sabol a Komisiu pre dejiny slavistiky vedie docent Ľubor Matejko. Pre slovenskú slavistiku bola naša účasť na 16. medzinárodnom zjazde slavistov v Belehrade opäť raz dôležitou a významnou príležitosťou prezentácie výsledkov slovenskej slavistiky na svetovom fóre. Podrobná správa o účasti slovenských slavistov na tomto medzinárodnom slavistickom podujatí s názvom „Obzretie sa za 16. medzinárodným zjazdom slavistov“ bola publikovaná v druhom čísle časopisu Slavica Slovaca (2018, s. 189-193). P. Žeňuch v správe o činnosti SKS pripomenul, že komitét sa aj v roku 2018 podieľal na vydaní viacerých vedeckých publikácií, ktoré sa realizovali v rámci vedeckovýskumnej činnosti Slavistického ústavu Jána Stanislava (SÚJS) SAV. Významná je v tejto súvislosti dohoda o spolupráci medzi SÚJS SAV a SKS, podľa ktorej sa celá agenda súvisiaca so jeho činnosťou realizuje v SÚJS SAV, kde sú na túto činnosť utvorené podmienky. Správu z revízie hospodárenia SKS za rok 2018, ktorú vypracovala externá spolupracovníčka SKS Helena Rummelová, na rokovaní pléna SKS predniesla prof. PhDr. Júlia Dudášová-Kriššáková, DrSc. Prítomní členovia SKS obidve správy po krátkej diskusii schválili bez pripomienok.

V súvislosti s plánom činnosti SKS na najbližšie obdobie predseda SKS predložil zámer prípravy Tretieho kongresu slovenských slavistov, ktorý sa uskutoční v roku 2021. Zdôraznil pritom úlohu slovenskej slavistiky skúmať vzťahy slovenského jazyka a kultúry s inými slo-

vanskými i neslovanskými jazykmi a kultúrami v záujme poznávania slovenskej kultúry ako rovnocennej súčasť európskej kultúry a jej hodnôt. Cieľom Tretieho kongresu slovenských slavistov preto bude tematika orientovaná na slovenskú slavistiku v kontexte medzinárodných slavistických výskumov s dôrazom na koncepciu interdisciplinárnych výskumov slavistiky prezentovaných na 11. medzinárodnom zjazde slavistov v Bratislave v roku 1993. V rámci prípravy národného kongresu predseda SKS utvorí organizačný tím, ktorého úlohou bude príprava tematiky kongresu.

Plénum Slovenského komitétu slavistov na svojom zasadnutí prerokovalo aj návrh predsedníctva Slovenského komitétu slavistov a jednomyseľne zvolilo za troch nových členov: prof. PaedDr. Martina Golemu, PhD. (za literárnu vedu), doc. PhDr. Vieru Kováčovú, PhD. (za jazykovedu) a Mgr. Anitu Račákovú, PhD. (za jazykovedu).

Peter Žeňuch